

ňuje ani jedna složka jména (*Naomi Campbell*; *Meryl Streep*; *Dee Dee Bridgewater*). Již bylo registrováno, že nepřechylování a z něj vyplývající nesklonování ženských příjmení může způsobit nesklonování sousedícího příjmení mužského: *film se Sandrou Bullock a Keanu Reeves*.

Zaslíbenou zemí nesklonování je reklama. Dříve bylo obvyklé, že firemní název (značka), tzn. vlastní jméno v prvním pádě, následoval až po obecném jméně – jazykověda tomu říká „nominativní jmenovací“: *v obchodním domě Kotva*. Dnes se vedle této struktury prosazují dvě struktury konkurenční. Zaprvé se obecné jméno vynechává, avšak firemní název se chová, jako by tam bylo: *zůstává neměnný, vždy v prvním pádě: od Schwarzkopf: s Winterthur; v Kika*. Zadruhé se čím dál častěji užívá opačného pořadí, tj. firemní název se objevuje před obecným jménem: *v Albert hypermarketech; u Allianz pojišťovny*. Z hlediska informační výstavby výpovědi je to přitom vlastně nelogické, protože důraz je v češtině na tom slově, které stojí na konci spojení. Tento model se pak přenáší ze spojení firemního názvu se jménem označujícím druh objektu (*hypermarket, pojišťovna*) na spojení značky s jinými jmény: *nabídka Škoda náhradních dílů; v Český Telecom extralize* apod. Mluvnicky se můžeme setkat s obráceným *Albert hypermarket letádem*. Oba zmíněné inovační postupy se kombinují v případech jako *přednosti Sconta nábytek* (tedy nikoli *přednosti nábytku Sconta, přednosti Sconta*, ba ani *přednosti Sconta nábytku* či *přednosti Sconta*). Jak se lze přesvědčit na uvedených příkladech, při používání těchto typů syntagmat (skladebních dvojic) vzrůstá počet jmen v prvním pádě a spolu s tím i počet slov, jejichž vztah k sousedním slovům není naznačen koncovkou.

Takový nenaznačený vztah může pochopitelně zůstat nejasný. Ilustrativní je tu jeden autentický příklad s hořkou pointou. Nad myčkami aut u čerpacích stanic firmy Esso před časem velkého nafukovacího rygra doprovázel nápis *TYGR MYČKA*. V „normální“ češtině by spojení *TYGR MYČKA* mělo označovat tygra, který se jmenuje Myčka, avšak ve jmenovaném případě to bylo spíš naopak: spojení označovalo myčku a bylo z něj zřejmé, že ona myčka má nějaký vztah k rygrovi. Jenže nebylo jasné jaký: individuálně přivlastňovací („rygrova myčka“), druhově přivlastňovací („rygří myčka“), lokalizační („myčka u rygra“), nebo nějaký jiný? Hořká

pointa spočívá v tom, že tento nápis nad myčkami aut byl po nějaké době vystřídán nápisem *TIGER WASH*. Snad si zodpovědní manažeré řekli, že lepší než vyjadřovat se českými slovy skladebně spojenými po anglickém vzoru bude opustit češtinu úplně.

Tvoření analogických syntagmat není omezeno na sousloví s anglickými složkami (*call centrum*) a spojení s firemními názvy (*přednosti Sconta nábytek*). Jazykový vývoj dospěl už i k tomu, že se z něj stal model, podle něhož jsou tvořena spojení i z domácích či dříve adaptovaných výrazů. Tento model se uplatňuje např. u názvů uměleckých děl – přinejmenším některá takováto slovní spojení vznikají v češtině jako výsledky otrockých překladů (*Vagina Monology*) –, dále u názvů akcí, výrobků amnj., o čemž svědčí následující příklady. Pražané v důchodovém věku jezdí hromadnou dopravou na *senior bus* a policisté je instruují o bezpečnosti v rámci *senior akademie*. Gamblerů utrácení peníze v *herní barech*. Na pultech prodejen potravin lze nalézt *sušené proslazené Ananas plátky* a také *ostružiny džem* a *broskve džem* (na týchž výrobcích bylo uvedeno i slovenské označení *černicový džem, broskvový džem*). Restaurace lákají návštěvníky na to, aby přišli *slavit Kachní játra den*: snad ještě mnozí uživatelé jazyka, kteří se s takovým spojením setkali, na ně nejprve aplikují strukturu „slavit – koho, co – jak dlouho“ a teprve pak si uvědomí, že je obvyklejší *slavit (vyznamenný) den než slavit játra*.

Notorický je příklad *Zlaté Esíčka*. U názvů výrobků je dnes v oficiálních textech produkovaných firmami obvyklé, že se v řadě za sebou objevují název firmy, produktové řady a konkrétního typu výrobku, např. *Nestlé Toffo Ledovky* – skloupuje se přitom až poslední slovo v řadě. I výrobce esíček (tj. *Zlaté Esíček*) učinil součástí pojmenování druhu produktu i název produktové řady; skutečnost, že název produktové řady má povahu přidavného jména, ho od toho neodradila. Jak svědčí masivní spontánní odpor proti „chybě v koncovce“ v tomto složeném názvu, běžní uživatelé češtiny nejsou (zatím?) s to interpretovat přidavné jméno před podstatným jménem mimo větný kontext jinak než jako shodný přívlastek.

Bylo by možné namítnout, že reklama a oblast pojmenovávání firem, výrobků a akcí nejsou součástí běžné, přirozené řečové komunikace a že tento rozmach nesklonování zůstává na okraji jazyka. Jenže reklama je dnes všudypřítomná a nelze se jí vyhnout,

děti i dospělí si její slogany citují – zkrátka její role ve veřejném komunikačním prostoru je obrovská. A vzhledem k tomu, že velká část výrazů, které zůstávají v současnosti neskloněny, má charakter vlastních jmen, nelze se tomuto nesklonování ubránit ani při aktivním užívání jazyka – vždyť vlastní jména nemají synonyma. Někteří z nás ještě říkají, že nakupují (nebo naopak nenakupují) *v Kíce*, ale jimi už nesklonování firemních názvů přijali za své a *Kíce* nerozumějí.

Nesklonování je pro mluvčího (a v případě písemné komunikace pro pisatele) výhodné: mluví ví, co má na mysli, nemusí hledat vhodnou koncovku a nemůže se ve volbě koncovky splést. Jeho pohodlí je však vykoupeno zvýšenou námahou posluchače (resp. čtenáře). K tomu, aby posluchač významu sdělení správně porozuměl, by se mu proměnlivé koncovky hodily: podstatné jméno s koncovkou prvního pádu by si interpretoval nejspíš jako podmět, jméno s koncovkou čtvrtého pádu jako předmět zážejný dějem, jméno s koncovkou třetího pádu jako označení toho, komu je děj adresován nebo komu přináší prospěch; z koncovky přídativního jména by poznal, ke kterému podstatnému jménu se vztahuje jako jeho shodný přívlástek... Skládá-li se česká věta z takových jmen, která svým tvarem nesignalizují pád, je pro posluchače (čtenáře) velmi obtížné identifikovat funkce jednotlivých jmen ve výpovědi a vztahy mezi jednotlivými jmény. Nejen ti, kterým záleží na svěbytném charakteru češtiny, nýbrž i ti, jimž záleží na adresátovi (na tom, aby pro něj vnímání textu nebylo zbytečně obtížné), by se proto měli spojením uvedeného typu vyhýbat.

Robert Adam

## Pečené brambory na pánvi

Titulní slovní spojení bylo uvedeno v seznamu příloh na jídelním lístku nejmenované pražské restaurace a vzbuzovalo mezi návštěvníky podiv: „Proč ty brambory hostům předávají z trouby na pánvi, místo aby je servírovali normálně na talíři?“ Ve skutečnosti byly brambory na pánvi připravovány (spíš *opékány* nebo *restovány než pečeny*) a servírovány byly na talíři – tedy nic neobvyklého. Jazykové ztvárnění této skutečnosti však neobvyklé bylo a hostům restaurace se není co divit, že v nich vyvolalo nesprávnou představu. Porušeno je tu jedno ze základních obecných pravidel českého slovosledu, totiž že slova, která k sobě syntakticky náležejí, mají stát vedle sebe. Konkrétně byla porušena zásada, že mezi dva větné členy, z nichž jeden na druhém syntakticky závisí, může být vložen pouze takový větný člen, který je závislý na některém z nich. Tím nesprávně vloženým výrazem jsou tu *brambory*; příslušecné určení *na pánvi* je jím odděleno od přídativního jména *pečené*, na němž závisí, třebaže podstatné jméno *brambory* není výrazem závislým na slově *pečené*. Správně by bylo *brambory pečene na pánvi*, případně také *na pánvi pečene brambory*, ale když oddělíme těsně související výrazy *pečené a na pánvi* nadřazeným výrazem *brambory*, čtenáře nutně zmateme. Automaticky se mu totiž v myslí vynoří jiný než zamýšlený slovosledný model, jiná syntaktická konstrukce – konstrukce s vypuštěným přídativním jménem *servírované*. Přispívá k tomu i skutečnost, že ji v tom typu komunikační situace, v němž se nachází, dobře zná: třeba ze spojení *čočková polévka v chlebu*.

To obecné pravidlo, požadující, aby syntakticky související výrazy stály vedle sebe, samozřejmě zdaleka neplatí vždy a všude; český slovosled se řídí i jinými principy, zejména rytmickým (např. příklonné *se* stává na druhém místě ve větě i tehdy, když závisí na slovese umístěném daleko vzadu) a informačním (kontextově zapojené výrazy stávají v nevzrušené písemné komunikaci spíš na začátku věty a výrazy přinášející novou informaci na konci).

Ta konkrétní zásada, která byla porušena v titulním příkladě, se odborně nazývá projektivita a ani ona neplatí v češtině bez výjimky. Výjimky mohou být způsobeny právě činiteli rytmickými a informačními, ty zde však do hry nevstupují. Dalšími výjimkami mohou být jednotlivé výrazy, u nichž se neprojektivní slovosled ustálil jako obvyklý a už nás nepřekvapí. Takovou výjimkou je přídavné jméno *plný*: *plná hlava starosti* je stejně obvyklá jako *hlava plná starostí*, ne-li obvyklejší, a vyjádření *měl ruce plné práce* by dokonce působilo velmi podivně. *Pečený* však takovou ustálenou výjimkou není, a proto může čtenářům způsobovat komplikace při čtení textu a jeho náležité interpretaci.

Uvedme si několik dalších příkladů neprojektivních konstrukcí stejného nebo podobného typu; všechny jsou autentické a pocházejí ze současné češtiny. První je opět z jídelního lístku: *plněné kapsičky drůbežími játry*. Zde nehrozí neporozumění v tom smyslu, že by host očekával něco jiného, než co mu po objednání skutečně přinesou, ale nesprávný (tvůrcem textu nezamýšlený) syntaktický model se při interpretaci na okamžik vynořit může: *kozel zahradníkem*, nebo chcete-li *podceňované mužstvo černým koněm (turnaje)*.

Další příklad pochází z kázání a zní takto: *Ježíš vyléčil posedlého chlapce zlým duchem*. Zde se nezamýšlená interpretace posluchačům přímo nabízí, neboť u slovesa *vyléčit* bývá obvykle řečeno nejen *kdo a koho*, nýbrž i *čím*. Slovosledné ztvárnění tu k mylné interpretaci vede téměř s jistotou, naštěstí posluchačům pomůže jejich mimojazyková znalost: dobře vědí, že Ježíš zlé duchy nepoužívá k léčení, nýbrž je z posedlých osob vyhání.

Uvedené věty mají řadu společných rysů. Jedním z nich je to, že chybně umístěna jsou vždy přídavná jména slovesná (*pečené, plněné, posedlého*); o nich mj. platí, že si ponechávají vazbu svého základového slovesa (např. *pečí na čem, plnit čím*). Právě proto bývají častěji než většina „obyčejných“ (neslovesných) přídavných jmen rozvíjena dalšími výrazy, tj. bývají užívána ve funkci rozvíjících shodných přívlasků. V uvedených větech vždy stačilo přesunout slovesné přídavné jméno za jeho řídicí podstatné jméno (*kapsičky plněné... chlapce posedlého...*), a problém by býval vyřešen. V následující formulaci z vodňanského radničního zpravodaje to však nestačí: *Na stránkách najdete takéž aktuální nabídku nově vydaných publikací muzeem a galerií s vodňanskými tématy*. Příslušné určení původce děje *muzeem a galerií* by správně mělo stát

vedle svého řídicího výrazu *vydaných*, jenže pokud bychom jako v předchozích příkladových větech pouze vyměnili pořadí přídavného a podstatného jména, vypadlo by to takhle: *Na stránkách najdete takéž aktuální nabídku publikací nově vydaných muzeem a galerií s vodňanskými tématy*. A tady by nebylo úplně vyhráno, ve větě je totiž ještě jedna slovosledná chyba: neshodný přívlasek *s vodňanskými tématy* je daleko od svého řídicího podstatného jména *publikací* a vzniká falešná skladební dvojice (*muzeem a*) *galerií s vodňanskými tématy*. Správný slovosled je dvojitý: *...nabídku muzeem a galerií nově vydaných publikací s vodňanskými tématy*, nebo ještě lépe *...nabídku publikací s vodňanskými tématy nově vydaných muzeem a galerií*.

Další příklad pochází z radničního zpravodaje pražského. V jednom z jeho historicky posledních čísel stálo toto sdělení: *Primátor Bohuslav Svoboda též udělil medaile třinácti strážníkům Za záchranu lidského života*. Nebyť toho velkého Z, chápali bychom spojení *za záchranu lidského života* jako příslušné určení udávající důvod toho, proč primátor medaile udělil. Velké Z nám však říká jasně, že *Za záchranu lidského života* je vlastní jméno: název příslušné medaile. Jenže takovýto název nemůže být odtřizen od opěrného výrazu *medaile*, vyjadřujícího druh skutečnosti, která je vlastním jménem pojmenována. Je to stejné, jako kdybychom napsali dejme tomu *Dali jsme si v restauraci oběd U Zástavů*.

Podobný slovosledný galimatyáš se objevil také v dlouhodobém záměru Univerzity Karlovy z roku 2011: univerzita hodlala mj. *...vytvářet podmínky pro možnost využívání elektronických zdrojů členy akademické obce univerzity poskytovaných jinými institucemi*. Když si formulaci přečteme několikrát, pochopíme, že rozvířivý přívlasek *poskytovaných jinými institucemi* se vztahuje k podstatnému jménu *zdrojů*. Není ale dost dobře možné prostě ho za toto jméno přesunout, protože by věta byla stále velmi nepřehledná a obtížně srozumitelná. Řešením tu musí být výraznější přeformulování pomocí vedlejší věty, např. takto: *...vytvářet podmínky pro to, aby členové akademické obce univerzity mohli využívat elektronické zdroje poskytované jinými institucemi*.

Vrátíme-li se k jednoduchým příkladům porušování projektivity, jaké byly uvedeny na začátku této kapitoly, mohlo by se zdát, že jejich množství v poslední době narůstá. Avšak podobných slovosledných přehmatů se hojně dopouštěli autoři veřejných textů už

ve dvacátých letech minulého století. V časopise Naše řeč z té doby o tom najdeme dva články. První pochází z roku 1922 (z čísla 6) a je tak kratičký, že si ho můžeme ocitovat celý:

„Je-li kde na místě v otázkách jazykových vzít do hrsti také kus logiky, je to ve volbě místa jednotlivých slov ve větě. Dnes se hřešívá u nás velmi často tím, že se trhá souvislost slov patřících těsně dohromady; čteme např. o »raněných vojácích v bitvě«, čemuž každý rozumí tak, že se ranění ještě zúčastnili bitvy, ne že byli raněni v bitvě, což spisovatel chtěl říci. Jaké nehoráznosti tak mohou vznikati, viděti ze závěrky zprávy Národních listů o daru, jež chystá pan prezident nevěstě krále Alexandra: „Pan prezident, jak známo, má býti svědkem při svatbě krále Alexandra s ministerským předsedou rumunským Bratianu.“

Rozsáhlejší článkem se Naše řeč k tématu vrátila o dva roky později (v č. 1). Jmenoval se Přirozený pořádek slov a uváděl řadu příkladů z periodika Národní politika, např. tento: *Příčinu tohoto bromadného padání ryb dlužno hledati v změníštné vodě řeky oravských odpadových vodami*. Na závěr si ocitujeme, jak před devadesáti lety redakce Naší řeči takové slohové chyby popisovala a komentovala: „Pravou maníř novinářskou je, že se příslovečné určení přídatného jména (nebo příděti) klade ve větě na místo, kde se nemá oč opřítí, a visí proto mezi ostatními slovy beze smyslu, místo aby se položilo, kam patří podle samé představy, k svému přidavnému jménu (nebo příděti). [...] není-li možno bez újmy plynlosti slohu položití přívlastek i s jeho příslovečným určením před jeho podstatné jméno, co je přirozenějšího, než položití jej, jak se u nás děje odedávna, za ně?“

Robert Adam

## K jakému vzoru patří slovesa muset, bydlet, myslet, kvílet, šílet a hanět?

Když se děti anebo cizinci učí o tom, jak se v češtině složená a časuje, pomáhají jim k tomu tzv. vzory. Ty představují běžně se vyskytující, dobře známá slova. Naučíme-li se, jak se složená či časuje určitý vzor, měli bychom víceméně být schopni složenat či časovat jakékoliv slovo, které pod tento vzor spadá. Z obecného hlediska se může tento princip zdát jako bezproblémový. V praxi je však situace složitější. Základní otázkou, kterou bychom si měli položit, je, jakým způsobem vlastně určíme, ke kterým vzorům jednotlivá slova patří.

V řadě případů je situace jasná. Máme-li například podstatné jméno *bručení*, zařadíme ho zcela jistě ke vzoru *stavení*. V jiných případech je situace složitější, anebo dokonce velmi nejasná. Takovými případem mohou být v češtině slovesa *muset*, *bydlet*, *myslet*, *kvílet*, *šílet* a *hanět*. Historicky si totiž čeština vyvinula dvě řady tvarů – jedny, které odpovídají vzoru *prosít* (stov. např. varianty infinitivu *musit*, *bydlit*, *myslit*, *kvílit*, *šilit*, *hanit*), a druhé, které odpovídají vzoru *sázet* (stov. např. 3. osobu množného čísla *musějí*, *bydlějí*, *myslejí*, *kvílejí*, *šilejí*, *hanějí*).

Řekne-li se dvě řady tvarů, mohlo by se zdát, že uvedená slovesa můžeme časovat dvěma zcela odlišnými způsoby. Ve skutečnosti tomu tak však není. Podíváme-li se na slovesa *prosít* a *sázet*, která obě patří do čtvrté třídy, zjistíme, že se mezi sebou liší jen v několika málo tvarech: jde o 3. osobu množného čísla přítomného času oznamovacího způsobu (*oni prosí vs. sázejí*, přičemž u *sázet* navíc podle současné kodifikace může být i podoba *sázt*), rozkazovací způsob (např. *pros vs. sázej*), přechodník přítomný i minulý (např. *prosíc vs. sázejíc*, *vyprosiv vs. vysázev*), příděti činné (např. *prosili vs. sázeli*) a infinitiv (*prosiv vs. sázev*). Pokud chceme zjistit, zda je představa o dvou řadách tvarů u sloves, která nás zde zajímají, v současné češtině skutečně pravdivá, musíme se podívat na to, jakým způsobem se používají právě v těchto uvedených případech.

Jako příklad si zde uvedme kmen Kaluli z Papuy Nové Guiney. Tento kmen v době výzkumu čítal asi 1200 mluvčích, naprosta většina z nich byla negramotná. Kalulané obývají takzvané „dlouhé“ domy. V každém domě (s málo oddělenými místnostmi) většinou žije pohromadě několik rodin. Každodenní život je z principu založen na neustálé komunikaci tváří v tvář. Důležité je, že Kalulané mají představu, že malé děti jazyku vůbec nerozumí, nejsou pro ně komunikačními partnery, a proto na ně vůbec nemluví. Když má Kalulanka dítě, nosí ho všude s sebou a stará se o ně – samotné ho nechává minimálně. Během toho se účastní nejrůznějších sociálních aktivit. Ačkoliv tak na dítě nikdo přímo nemluví, je dítě velmi často vystaveno hovoru ostatních (své matky s někým dalším). Jeho jazykové prostředí tak je poměrně bohaté. Za komunikačního partnera začne být dítě považováno tehdy, když řekne slova *matka* (v kalulštině *no*) a *prsa* (*bo*). Ani pak ale nenásleduje to, co známe z naší společnosti – nastává v podstatě pravý opak. Potom, co dítě vyřkne uvedená slova, začne ho matka jazyk direktivně učit. Matka něco řekne a nutí to dítě opakovat (např. matka řekne: „Či to je? Opakuji to!“ a dítě v ideálním případě odpoví: „Či to je?“). Zároveň matka opravuje veškeré chyby (ve výslovnosti, tvarosloví i ve volbě slov), kterých se dítě dopustí. Výsledkem podle Ochsové a Schieffelinové je, že se dítě naučí jazyk stejně dobře, jako se ho naučíme my.

Co si z toho můžeme odnést? Ochsová s Schieffelinovou tvrdí, že existují dvě základní strategie. První strategií je přizpůsobovat situaci dítěti. To děláme my, když ho doplňujeme a parafrázujeme, komentujeme jeho jednání a užíváme „baby talk“. Druhou strategií je přizpůsobovat dítě situaci. V takovém případě bývá dítě obvykle nuceno opakovat určité věty, má za úkol někomu říct něco, co je v dané situaci náležité, a téma hovoru se odvozuje od okolností, které rodič považuje za důležité.

Shrneme-li výše uvedené, je zjevné, že to, jak na děti mluvíme, není nic univerzálního a že to ani není nutné pro to, aby se děti naučily mluvit. Vše závisí na společenských (resp. kulturních) představách o tom, jak se správně chovat. Máme určité představy o schopnostech dítěte v různých stádiích jeho vývoje a těmito představami se řídíme. Řekněte sami: kdybyste si mysleli, že vám dítě, které samo ještě nemluví, vůbec nic nerozumí, mluvili byste k němu?

Jan Chromý

## Tvářičky namažeme sanskrytnem ... a budeme světoví!

V současné době se čeština – tak jako i jiné jazyky globalizující se euroatlantické civilizace – nachází pod výrazným vlivem angličtiny. Nejpatrišší je tento vliv v oblasti slovní zásoby. Projevuje se nejen přímým přejímáním slov, ale i méně nápadnými způsoby, mezi něž patří tzv. neosémantizace: to je proces, při němž výrazy, které už v češtině fungují, nabudou nových významů. Tzv. zrádná slova, tedy slova formálně podobná a téhož původu, jejichž význam je v češtině a angličtině rozdílný, tímto způsobem vymírají. Např. *resort* je podle Nového akademického slovníku cizích slov (NASC) z roku 2005 „obor úřední činnosti; útad“, avšak z anglicizované profesní mluvy pracovníků v oblasti cestovního ruchu se šíří do veřejné komunikace i nesouvisící význam „letovisko“. *Technologie* je podle NASC stále ještě jen „obor zabývající se uplatňováním přírodovědných poznatků při zavádění, zdokonalování a využívání výrobních postupů“ nebo samotný „výrobní postup“, ale v běžném úzu tento výraz (často ve formě množného čísla) pod vlivem angličtiny masivně nahrazuje dříve obvyklý výraz *technika* i ve významech „souhrn výrobních a pracovních prostředků“ a „souhrn strojů, nástrojů a vybavení pro výrobní apod. činnost“. U spousty dalších výrazů jsou takovéto významové posuny zatím nejspíš jen příležitostné. Např. bývalý předseda vlády M. Topolánek v projevu citovaném sdělovacími prostředky řekl, že Evropská unie má na čemsi *vitalní zájem*. *Vitalní* znamená v češtině jednak „plný elánu, temperamentně se projevující“, jednak (v odborném stylu) „souvisějící s životní schopností“, avšak expremiér toto slovo použil po vzoru anglického *vital* ve významu „životně důležitý“. V médiích už jsem zaregistroval i užití spojení *světový pohár* (podle anglického *World Cup*) ve významu „mistrovství světa“, ač v mnoha sportech, např. lyžování, jde o dvě různé soutěže: *světový pohár* obvykle probíhá dlouhodobě, po celou sezónu, kdežto *mistrov-*